



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 16 marca 2022 r.

PN.I.431.2.4.2022.KP

**Pan
Mateusz Brandys
tłumacz przysięgły
języka angielskiego
ul. Spychalskiego 13 pok. 216
45-716 Opole
e-mail: mateusz@versus.com.pl**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

- 1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Mateusz Brandys – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul. Spychalskiego 13 pok. 216, 45-716 Opole.
- 2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹.
- 3. Zakres kontroli:**
 - a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
 - b) Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia – 31 grudnia 2021 roku.
- 4. Rodzaj kontroli:** problemowa
- 5. Tryb kontroli:** uproszczony
- 6. Termin kontroli:** 1 – 15 marca 2022 r.
- 7. Skład zespołu kontrolnego:**

¹ tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326.

- a) Katarzyna Piasecka – Kierownik Oddziału Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego,
- b) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Mateusz Brandys – tłumacz przysięgły języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabył z dniem 8 lutego 2000 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/6485/05².

9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z uchybieniami**.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 50 wpisów, z czego 16 wpisów stanowiły tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 11 stycznia 2022 r., analizie poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – licząc od końca, tj.: wpisy za rok 2021 r. od lp. od 41 do 91.

[Dowód: akta kontroli, repertorium 2021]

Zgodnie z treścią przedłożonego repertorium, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, repertorium 2021]

² Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

Nie stwierdzono aby tłumacz przysięgły przerywał wykonywanie czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

Tłumacz przysięgły nie spełnił ustawowego obowiązku złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, oświadczenie]

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

1. W myśl stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴ brak lub niepełne odnotowywanie w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - a) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach poddanych kontroli (lp.: 44-45, 64A, 77).

Zgodnie z ww. stanowiskiem „data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ lub ‘b.o’”.

- b) utworzenie liczby porządkowej o nr 64A.

„Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.

- c) kolumna „wysokość pobranego wynagrodzenia” w 3 przypadkach została scalona i podawana łącznie dla kilku odrębnych tłumaczeń.
 - d) kolumna „data zwrotu dokumentu” winna nosić nazwę „data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”.

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

e) brak jednego wpisu daty w kolumnie „data zwrotu dokumentu” (lp. 53).

[Dowód: akta kontroli, repertorium 2021]

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, skontrolowano 16 wpisów stanowiących tłumaczenia pisemne (lp. 50, 53-61, 78, 80, 84-87).

W przypadku tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, kwoty wynagrodzenia zostały prawidłowo wyliczone na podstawie § 2 ust.1 pkt 2 lit. a Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵. Niemniej jednak w jednym przypadku (lp. 50) wynagrodzenie za czynności tłumaczenia z języka angielskiego na język polski, ustalone na podstawie § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a Rozporządzenia, zostało zaokrąglone w myśl § 7 tego Rozporządzenia a zastosowane zaokrąglenie dotyczyło stawki za każdą stronę tłumaczenia, zamiast całej należnej kwoty wynagrodzenia. Należy wskazać, że § 7 tego Rozporządzenia nie ma w tym przypadku zastosowania, ponieważ dotyczy sytuacji, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, natomiast w repertorium nie odnotowano przesłanek do zaistnienia żadnej z nich.

[Dowód: akta kontroli, repertorium 2021]

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W toku kontroli nie stwierdzono nieprawidłowości.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Ustalać wysokość wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 261). Dalej: Rozporządzenie.

w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (w szczególności stawki określone w § 2 i § 7 ww. Rozporządzenia).

- 2) Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w szczególności:
 - a) datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
 - b) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie;
 - c) każde tłumaczenie oznaczać odrębną liczbą porządkową;
 - d) wysokość pobranego wynagrodzenia oddzielnie dla każdego tłumaczenia.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Barbara Zwierzewicz
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru